



Lucio Gregoretti

Flüchtling

(La fugitive)

Oper in Form eines optimistischen und tröstlichen Märchens

Libretto von Daniel Goldenberg

Klavierauszug

Edizioni Musicali RAI TRADE

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

Flüchtling oder Die Ferien von Djamila

*Oper in Form eines optimistischen und tröstlichen Märchens
mit einer Ouvertüre und einigen Tanznummern*

Musik von Lucio Gregoretti

Libretto von Daniel Goldenberg

In freier Anlehnung

an die Anliegen, Wünsche und Ratschläge der Schüler

Deutsche Fassung (2012) von Francesco Peri

Besetzung

Camille, die Schülerin, die Djamila versteckt

Kinderstimme

Djamila, das Flüchtlingsmädchen

Kinderstimme

Juliette, eine Lehrerin (in Maxime verliebt)

Sopran

Maxime, ein Lehrer (in Juliette verliebt)

Tenor

Noémie, die Musterschülerin

Kinderstimme

Herr Ribat, der Schuldirektor

Bariton

Etwa zehn Nebenrollen

Kinderstimme

Etwa dreißig Schüler

Kinderchor

Sämtliche Schüler

Kinderchor

Die Handlung findet innerhalb eines Tages statt.

Die Bühne, die stets unverändert bleibt, stellt ein ganz normales Klassenzimmer dar:

es gibt Pulte, Fenster, Türen, eine Tafel, ein Lehrerpult und schließlich einen Schrank, in dem man sich verstecken kann.

Umfang der Kinderstimmen (Solisten und Chor):



Die Orchesterpartitur wurde ausdrücklich für Laien komponiert. Nur der Klavierpart muss unbedingt von einem professionell ausgebildeten Pianisten gespielt werden.

Spielzeit: ungefähr 60 Minuten

INDEX

Ouverture (Nummer 1)	1
Nummer 2	4
Nummer 3	9
Nummer 4	21
Nummer 5	35
Nummer 6	54
Nummer 7	65
Nummer 8	69
Nummer 9	76
Nummer 10	98
Nummer 11	102

*Die französische Originalfassung entstand 2009 im Auftrag des Teatro dell'Opera di Roma und des
Lycée Chateaubriand Rom. Uraufführung Teatro Nazionale Rom 27. Juni 2009*

Flüchtling

Libretto von Daniel Goldenberg

OUVERTÜRE

Lucio Gregoretti
(Versione 2012)

Die Bühne ist leer.

♩ = 60 ca.

Measures 1-3 of the Overture. The music is in 4/4 time. The treble clef staff has a piano (pp) dynamic marking. The bass clef staff has a piano (p) dynamic marking. The music features a melodic line in the treble and a supporting bass line.

Measures 4-6 of the Overture. The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line. The treble clef staff has a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The bass clef staff has a mezzo-forte (mf) dynamic marking. A first ending bracket labeled "1-A" spans measures 5 and 6.

Measures 7-9 of the Overture. The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line. The treble clef staff has a piano (p) dynamic marking. The bass clef staff has a piano (p) dynamic marking.

Die Schulglocke klingelt. Fröhliches Kindergeschrei. Einige Schüler kommen durch das Parterre angelaufen. Sie tanzen, dann klettern sie auf die Bühne und verschwinden.

♩ = 126 ca.

Measures 10-13 of the Overture. The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line. The treble clef staff has a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The bass clef staff has a mezzo-forte (mf) dynamic marking. A first ending bracket labeled "1-B" spans measures 11 and 12.

Measures 14-17 of the Overture. The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line. The treble clef staff has a forte (f) dynamic marking. The bass clef staff has a mezzo-forte (mf) dynamic marking. A first ending bracket labeled "1-B" spans measures 15 and 16.

Measures 18-21 of the Overture. The music continues with a melodic line in the treble and a supporting bass line. The treble clef staff has a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The bass clef staff has a forte (f) dynamic marking.

Die Bühne ist leer. Vom fernen Spielplatz her ist Gelächter zu hören.

Cam. 1 [2-A] ♩ = 146 ca. *Tempo Primo*

Die Bühne ist leer. Vom fernen Spielplatz her ist Gelächter zu hören.
Der zum Schulhof gelegene Haupteingang öffnet sich schlagartig,
als Camille hereinkommt und die ängstliche, widerstrebende Djamilä mit hineinzieht.

Cam. 5

Cam. 8 ♩ = 110 ca.

Cam. 12 *mf* 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Dja-mi - la, komm hab' et-was Mut! Es gibt hier kei-nen, der dir was tut

Cam. 12 [2-B] *mf*

Cam. 16 *mp* *mf* *p* *mf*

Komm! Schnell! Be - eil dich! Glaub' mir, Halt' mei - ne Hand! Ganz

Cam. 20 *f* *mf*

fest! Nie-mand ver - folgt dich hier! Es

Cam. 24 *f* *p* *mf*

stimmt... glaub mir, ich sag' es dir! Nur

Cam. 28 *mf* *p*

Mut, ich schwör' es dir! Komm!

Djamila, nach wie vor verängstigt, lässt Camilles Hand los und beginnt zu weinen, sich das Gesicht mit den Händen bedeckend. Camille ist gerührt und fasst sie an den Schultern...

Juliette kommt herein, gefolgt von Maxime. Sie schmolzt. Sie wirkt zugleich ernst und kokett...

Er, wie die meisten Männer, versteht kaum, worum es geht...

3-A ♩. = 120 ca.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 6/8 time, marked with a tempo of 120 ca. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The vocal parts enter at measure 16. Juliette (Jul.) and Maxime (Max.) have a dialogue. The piano accompaniment continues with a steady rhythm, marked with dynamics like *f* (forte) and *p* (piano), and includes a *cresc.* (crescendo) marking. The score includes a *Loco* section and an *8va* (octave) marking. The lyrics are in German.

Jul. Du! Siehst du! Ich will gar nicht

Max. Ich? Was? Was ist? Hör mir zu

Jul. hör'n! Du?

25
Jul. Du! Lass' mir nichts er zähl'n von lü - gen - den Män - - - -
Max. Ich? Was ist? Ich und ein

25
3-C
Jul. - - - - - nern!
Max. Lüg - - - - - ner? Ach

29
3-C
Jul. Hältst du mich für die Un-schuld vom
Max. was! Ich will da-von kein Wort mehr hör'n!

33
Jul. Lan - de, als hätt' ich nicht ge-seh'n wie du sie an - siehst, ja, sie...
Max.

38
mf

43 3-D *mp*

Jul. ja, sie, E - li - sa -

Max. ja, wen?

43 3-D *p*

Jul. beth!

Max. E - li - sa - beth? Auch das noch! Na, dumachst mir

48 *f*

Jul. Was? Was? Ach, ich mach'dir Spaß? Na, dann

Max. Spaß! Ja mein Schatzwirk-lich, dumachstmir Spaß! Ja, dumachstmir Spaß!

53

Jul. hoff ich, dass sie dir auch viel Spaß be - rei - tet!

Max. E - li - sa - beth? Al - so die... die wür-de ich

58 *p* *8va* *mf*

Max.

1 4-A ♩. = 120 ca. *Agitata f*

Jul. Oh je! Mei-ne Schü - ler!

Max.

6 4-A ♩. = 120 ca. *f*

Jul. Sie Kom - men!

Max. *mp* noch im Liebesrausch
Ju - liette, du bist so

11 *p cresc.* *mp*

Jul. schön!

Max. *f* *8va-1* *Loco p*

17 *p Agitata* 4-B *mf*

Jul. Ich? Ach was geh'n wir in die Klas - se, du und

Max. *p dolce* Du Du... so schön

17 4-B

22

Jul. *ich* *Ach?* *Du!* *Geh'n wir in - die*

Max. *Ju-lie-tte, du bist so schön!*

22

27

Jul. *Klas - se, du und ich*

Max. *Ja, du hast Recht*

27

32 *4-C* *mp* *und ver -*

Max. *mp* *ganz recht! Ich muss in mei-ne Klas - se... So wie du...*

32 *4-C* *p cresc.* *cresc.*

37

Jul. *ges - sen wir nicht uns' re lie - ben Schü - ler, auch wenn die Ar - beit hart ist!*

Max. *mf* *Denn auch wenn die Ar - beit hart ist! Und auch ein*

37

41 *mf*

Jul. Wir lieben sie doch!

Max. Joch, Auf, auf!

41 *mf* *p*

46 4-D *mp* *f*

Jul. Hab' Mut, noch ein letz-ter Tag!

Max. ein letz-ter Tag...

46 4-D

51 *mf* 4-E

Jul. Nur Mut! Ab mor-gen geh'n wir Hand in

Max. Nur Mut!

51 4-E

56

Jul. Hand

Max. *mf* 4

56 ver-lobt und frei in's Lie-bes - land

56

62

Jul. *f* gib mir noch ei - nen letz - ten Kuss *p* be - vor ich

Max. *f* ein Kuss *p* be - vor ich

62

67

Jul. *pp* wir - klich ge - hen muss. *mf*

Max. *pp* wir - klich ge - hen muss. *mf*

67

72

Jul. *Sie treten rasch hinaus, aber nicht ohne sich ein letztes Mal zu küssen.*

Max. *Camille und Djamilia sind im Begriff, aus dem Schrank heraus zu steigen, als...*

72

Noé. *4-G* $\text{♩} = 126 / 128 \text{ ca.}$

76 *4-G* $\text{♩} = 126 / 128 \text{ ca.}$... Juliette, von ihren Schülern begleitet, in die Klasse zurückkehrt. Die Kinder setzen sich auf ihre Plätze.

p cresc.

♩ = 132

Noémie

Chor der
Schüler

♩ = 132

*p**f*

Noémie

TUTTI

Chor der
Schüler

Auf in die Fe - rien! Auf in die Fe - rien! Und kei - ne Haus - auf - ga - ben mehr!

Noémie

Chor der
Schüler

Schluss mit der Pflicht! Schluss mit der Pflicht! Auf ins Son - nen - licht! Auf in die Fe - rien! Auf in die Fe - rien!

8^{va}*mf**f*

10

Noémie

Chor der Schüler

Und kei-ne Haus-auf-ga-ben mehr! Schluss mit der Pflicht! Schluss mit der Pflicht! Auf ins Son-nen-licht!

10

13

Noémie

Chor der Schüler

...und Noémie fällt es schwer, die Ruhe wiederherzustellen.

13

17 [5-A]

Noémie

Chor der Schüler

I solo II solo III solo 3

Hur-rah tra-la - la ta-ra-ta-ta

17 [5-A]

mf *f*

23

Noémie

Chor der Schüler

IV solo 3

ta - ra - ta - ta

23

pp

mf

3

29

Noémie

Chor der Schüler

Die No-é-mie führt Auf-sicht, weil sie ja so schlau ist, und wir

29

5-B

mp

3

34

Noémie

Chor der Schüler

nicht, uns küm-mert's nicht! Mor-gen sind end-lich Fe-rien Wir woll'n in die

34

mp

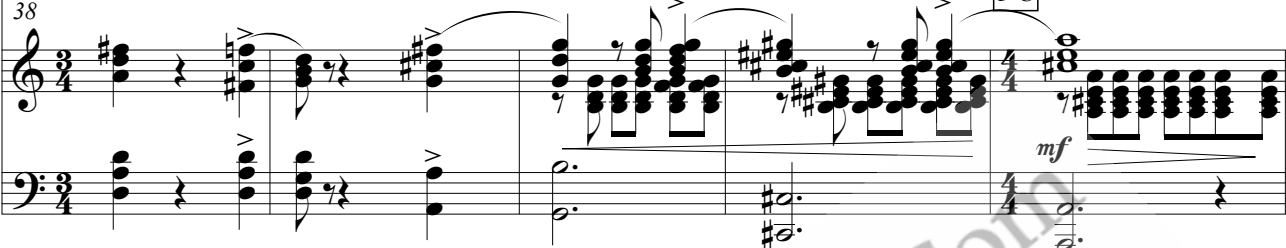
38 5-C

Noémie 

Chor der Schüler 

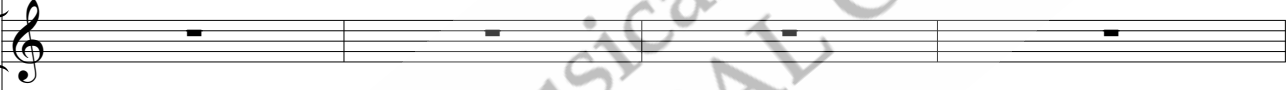
Son-ne ins Was-ser und Schwim-men geh'n! Das ist mir schnup-pe!

38 5-C



43

Noémie 

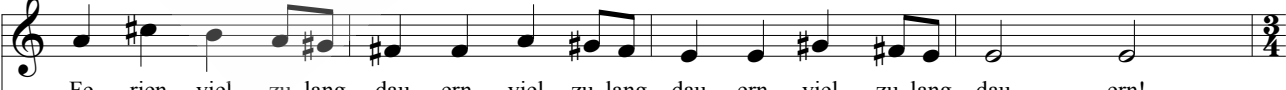
Chor der Schüler 

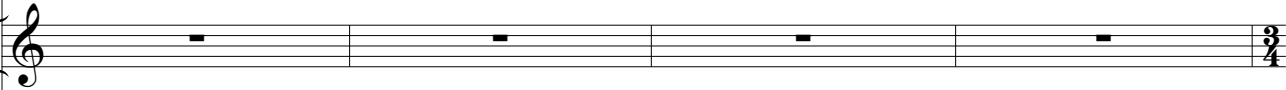
Pfeif' auf die Fe-rien! Pfeif' auf die _____ Fe-rien! Weil mir die

43



47

Noémie 

Chor der Schüler 

Fe-rien viel zu lang dau-ern, viel zu lang dau-ern, viel zu lang dau-ern!

47



Die Bühne ist dunkel. Djamilas Motiv erklingt, dann schalten sich die Bühnenlichter ein. Die Schüler und Juliette umringen Djamila.

Gespielt

Juliette

Djamila, erzähl' uns doch,
was dir passiert ist...

Djamila zögert, doch dann gibt sie sich, umgeben von den Schülern und Camille, ihren Gefühlen hin.

Djamila

$\text{♩} = 76 \text{ ca. } \textit{espressivo}$ (Tempo I)

Es ist... ei - ne wirk - lich trau - ri - ge Ge - schich - te Ach

5

Dja.

weh... mei - ne Mut - ter lebt nicht mehr die Hun - gers - nothatsie nicht le - bend ü - ber - stan - den die

5

9

Dja.

Brü - der und Schwes - tern sind nicht mehr am Le - ben, oh weh! Oh weh!

9

Rall. ...

13

Dja.

"Wir müs - sen weg, in die Frem - de müs - sen wir fort - geh'n", mein

Rall. ...

13

6-A *A tempo*

6-A *A tempo*

17

Dja. Va-tersprach, "in der Frem-de lebt man froh" man liebt ein-an-der dort "und bei Nacht, hast du's ge-wusst, kann man

21

Jul.

Dja. schla-fen, aus-ru-hen und träu-men", hat er... hat er... ge-sagt.

Kinderchor

In

25 [6-B]

Jul. je-nem Land, in dem man von un-se-rem träumt, hat er ge-sagt: "da

Kinderchor je-nem Land, in dem man von un-se-rem träumt, hat er ge-sagt: "da

28

Jul. *mf* *p*
fin-dest du wie-der ein Heim bei Nacht kann man schla-fen, aus - ruh'n..." "In der Frem-de",

Kinderchor *mf* *p*
fin-dest du wie-der ein Heim bei Nacht kann man schla-fen, aus - ruh'n..." "In der Frem-de",

28

pp *mf*

32

Jul. *mp* *p*
sprach ihr Va-ter "lebt mandann end-lich froh" er-zähl-e...

Dja. *p*
Djamila zögert wieder, tief bewegt von der Erinnerung an das Erzählte.
Und Va - terssprach: Um dort-hin zurei-sen mussman muss

Kinderchor *mp* *p*
sprach ihr Va-ter "lebt dann end-lich froh"

32

pp *mp* *p* *mp* *p*

36

Dja. *p*
man be - zahl'n um dort - hin zu fah-ren braucht man viel Geld denn es wird nichts ver-

36

pp

1 7-A ♩ = 114 ca.

Dir. 

5 7-B **f** DER SCHULDIREKTOR

Was ist bloß beieuch los, lie - be Klas - se? Hin - ter der

5 *Die Tür öffnet sich, der Direktor tritt ein.* 7-B **f**

9 **mf** Tür, ver - heim - licht vor mir? Der Po - li - zei - kom-mis-sar will wis - sen, will wis - sen

9 **mf**

13 7-C **f** ob ich ein Kom - pli - ze und wisst ihr, das treibt es auf die Spit - ze, dass man glaubt,

13 7-C **f**

1 8-A *Stesso tempo*
(Tempo I)

Jul. *p*

Was hier bei uns ge - schah, ist sehr trau-rig, a-ber wahr und die-se Kin-der rü-cken

mf *p*

4 *Rall. ...* *cresc.*

Jul. in's rech - te Licht uns - 're Pflicht nie-mals weg - zu - se - hen

4 *Rall. ...* *Tempo* *cresc.*

mp

8 *mf* *mp* 8-B *A tempo*
p

Jul. und das Un - recht nicht hin - zu - neh - men. Hört euch an wie heut' der

8 *Rall. ...* 8-B *A tempo*
p

mf *mp*

12 *Poco accel.*

Jul. Mut und der Schwung von Ca - mil-le und Dja - mi - la, die noch ganz jung, ü - ber das Un-recht trium-

12 *Poco accel.* *Rall. ...*

p

15 *cresc.*

Jul. phier - ten, wie sie zu Tä - tern wur - den ei - ner

15 *A tempo*

cresc.

19 *mf* *VI = Rall. . . mp* [8-C] *A tempo p*

Jul. ehr - ba - ren tat die uns et - was sagt en - fahrt, wa - rum auf uns' rem

19 *VI = Rall. . .* [8-C] *A tempo*

mf mp p

23 *mf*

Jul. Schul - weg heut' mor - gen man ei - nen Po - li - zis - ten ren - nen sieht, hin - ter ei - nem Kind

23

26 *Rall. . . Poco meno p* *Rall. . .* [8-D] *Tempo I a tempo mf*

Jul. her, so wie ein Jagd-hund hin-term Wild Ca-mille, ganz un - be - irrt will

26 *Rall. . . Poco meno* *Rall. . .* [8-D] *Tempo I a tempo*

p mf

9-A

Rall.♩. = 106 ca. *scherzoso* (Tempo I)

Der Schuldirektor

– zäh - len?

Chor der Schüler

f

9-A

Rall.♩. = 106 ca. *scherzoso* (Tempo I)

Dem Kom - mis - sar ant - wor - ten wir: "Ge - hen Sie mal spa -

mf *p* *f*

6

Max.

9-B

Chor der Schüler

p *f*

zier'n" tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la "Mein Herr, ein el - tern-

9-B

p *f*

11

Max.

Chor der Schüler

lo - ses Kind darf nie - mand schi - ka - nier'n. Man schleppt sie weg und

p

15

Max.

Die Tür wird geöffnet. Maxime, von seinen Schülern umringt, tritt ein.
Die Schüler der ganzen Schule folgen nach.

Chor der Schüler

mf *p*

15 sperrt sie ein: das ist doch hunds - ge - mein und zum Schrei'n da - zu

mf *p*

19 9-C

Max.

Chor der Schüler

19 sa - gen wir, sa - gen wir nein!" Dem Kom-mis-sar ant - wor - ten wir:

24

Max.

Chor der Schüler

24 "Ge-hen Sie mal spa - zier'n" tra - la - la, tra - la - la, tra - la - la, tra - la -

28 9-D

Max.

Chor der Schüler

28 la "Mein Herr, ein el - tern - lo - ses Kind darf nie - mand schi - ka -

32

Max.

Chor der Schüler

32 nier'n. Man schleppt sie weg und sperrt sie ein: das ist doch hunds - ge -

36 *Accel. . . f*

Max. *f* Sieh

Chor der Schüler *p* *f*

36 mein und zum Schrei'n da-zu sa-gen wir, sa-gen wir nein! *Accel. . .*

40 *Più mosso* *mf*

Max. *mf*

Chor der Schüler

40 *Più mosso* *f* *mf*

44 *f* *mf*

Max. *f* *mf*

Chor der Schüler

44 *f* *mf*

49 *f* *p*

Max. *f* *p*

Chor der Schüler

49 *f* *p*

Dieb fan-gen will, und sich voll auf die-ses Ziel

54 *f* *p* 9-F

Max. kon - zen - trier'n muss dann sagt er, er kom-me spät nach - mit -

Chor der Schüler

54 9-F

58 *mf* *p*

Max. tags wie - der hier - her un-ter uns, seinGe - sicht war recht ver-schmitzt und ich

Chor der Schüler

58 *mf* *p*

63 *mf* *Poco rall. ...*

Max. glaub', nun ist al - les ge - ritzt.

Chor der Schüler

63 *mf* *p* *Poco rall. ...*

68 9-G

Max.

Chor der Schüler *f*

68 9-G *Tempo I (a tempo)*

Bra-vo, Herr Kom - mis - sar, I - hre Pflicht ist stëts die Ver-bre - che -

72

Max.

Chor der Schüler

72 jagd räu-ber - jagd, Die-bes - jagd, was der Di - rex auch sagt! Der

76

Max.

Chor der Schüler

76 lie - be Kom - mis - sar be-kommt ist sein Ge - burts - tag da, von

80

Max.

Chor der Schüler

80 uns ge-schenkt, weil's sich' - rer ist, ei - ne Pis-tol', die..

84

Dir.

Chor der Schüler

84 Der Direktor, der abseits stehend geschmolzt hat, nimmt noch einmal die Situation in die Hand. Pis - tol', die Was - ser schießt!

RTC - 3219-2

Längere Stille.

Maxime und Juliette blicken sich an, dann treten sie zum Direktor und sprechen ihn an.

1 [10-A] $\text{♩} = \text{ca. } \text{♩}$ *rall. Tempo rall. Tempo rall.*

Juliette *p* Ge - ehr - ter Di - rek - tor... Könn - ten Sie uns Ihr Ohr wohl kurz

Max. *p* Ge - stat - ten Sie ein Wort! Könn - ten

7 [10-B] *p Col canto*

9 Juliette *mf* leih'n? Und sei'n Sie be - ruhigt, es wird kein Un - sinn sein! *pp* Ich

Max. *mf* Sie uns Ihr Ohr wohl kurz leih'n? Und sei'n Sie be - ruhigt, es wird kei Un - sinn sein!

12 Juliette *pp* lieb' sie! *pp* Ich lieb' sie! *mf* Sie lie - ben sich, wir lie - ben sie!

12 *pp* *mf*

[10-C] VI = = DE

11-A ♩. = 106 ca. *scherzoso* (Tempo I)

Juliette

Max.

Chor der Schüler

Man

Man (Der Chor, alle)

Man

11-A ♩. = 106 ca. *scherzoso* (Tempo I)

5

Juliette

Max.

Chor der Schüler

müs - ste a - dop - tier'n die Kin - der der gan - zen Welt die ver -

müs - ste a - dop - tier'n die Kin - der der gan - zen Welt die ver -

müs - ste a - dop - tier'n die Kin - der der gan - zen Welt die ver -

5

9

Juliette

Max.

Chor der Schüler

lor'n, die ver - lo - ren sind, seit sie ge - bor'n

lor'n, die ver - lo - ren sind, seit sie ge - bor'n und ma - chen ih - nen

lor'n, die ver - lo - ren sind, seit sie ge - bor'n und ma - chen ih - nen

11-B

11-B

13

Juliette

es leb' die A - dop - tion! _____

Max.

8 wie - der Mut, Und ha - ben Sie, Herr

Chor der Schüler

wie - der Mut, es leb' die A - dop - tion! _____ Und ha - ben Sie, Herr

13

17

Juliette

mf doch kei - ne Angst da - vor, *p* Angst da - vor, Angst da -

Max.

8 Di - rek - tor, *mf* doch kei - ne Angst da - vor, *p* Angst da - vor, Angst da -

Chor der Schüler

Di - rek - tor, *mf* doch kei - ne Angst da - vor, *p* Angst da - vor, Angst da -

17

21

Juliette

vor, Angst da - vor, Angst da - vor!

Max.

8 vor, Angst da - vor, Angst da - vor!

Chor der Schüler

vor, Angst da - vor, Angst da - vor!

Accel. ... *mf* 11-C *Più mosso*

21

Accel. ... *mf* *mf* *f* 11-C *Più mosso*

24 *mf*

Dir. Wiel es nun so ist, wie es ist,

24 *p*

28

Dir. geb' ich kraft mei - ner Rol - - - - le da - rum, der

28 *mf*

Rall.....

32 *p*

Dir. Dja - mi - la Blei - be - recht an mei - ner Schu - le!

32 *Rall.....*

p

11-D *Tempo I a tempo*

36 *f*

Juliette Hoch leb' der Di - rek - tor, der ver-steht, wo - rum es hier geht: um die, *p* die als

Max. *f*

8 Hoch leb' der Di - rek - tor, der ver-steht, wo - rum es hier geht: um die, *p* die als

Chor der Schüler *f*

Hoch leb' der Di - rek - tor, der ver-steht, wo - rum es hier geht: um die, die als

36 11-D *Tempo I a tempo*

f *p*